



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处



FIEL COMO UN PERRO, LENTO COMO UNA TORTUGA. DINÁMICAS PARA TRABAJAR EXPRESIONES FIGURADAS RELACIONADAS CON EL MUNDO ANIMAL

JIN WEI E INMACULADA LOZANO OLIVAS
Universidad de Nanjing

FICHA

1. NIVEL: 1.º y 2.º cursos de la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Nanjing (niveles A1-A2).
2. DESTINATARIOS: Universitarios.
3. DURACIÓN: 4 sesiones de 50 minutos.
4. DESTREZA: Comprensión oral y escrita; expresión oral y escrita.
5. TEMÁTICA: Los animales, lenguaje figurado, expresiones hechas.
6. OBJETIVOS DIDÁCTICOS: Que el alumno pueda aprender y comprender el nombre de los animales así como sus significados figurados en expresiones y refranes.
7. CONTENIDO LÉXICO: Animales, adjetivos para describir el carácter y características físicas.
8. CONTENIDO GRAMATICAL: Oraciones comparativas.
9. MATERIAL INCLUIDO: Instrucciones, fichas y tarjetas fotocopiables.

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de una lengua siempre va unido al estudio de su cultura. En este caso, planteamos una actividad para trabajar diferentes expresiones fijas y significados figurados que están relacionadas con el mundo animal. Debido a la carencia de nexos comparativos que ayuden al alumnado a establecer relaciones que faciliten la comprensión, los nombres de los animales y sus significados simbólicos se nos presentan como una tarea difícil para el entendimiento de los alumnos chinos. En el programa didáctico que ofrecemos, pretendemos que los alumnos adquieran conocimientos sobre los nombres de los animales así como sus significados figurados, comparando sus rasgos físicos y psicológicos, usados en frases hechas y refranes, con el objetivo de comparar su cultura con la de China y mejorar el dominio de la lengua española.

Para conseguir nuestro objetivo trabajaremos con dinámicas de grupo, con actividades como ejercicios de léxico con apoyo de imágenes, canciones, construcción de frases, inferencia de significados a través de debates, etc., para conseguir no sólo que memoricen los diferentes significados figurados, sino también para que sepan identificar los diferentes contextos en los que se usan las expresiones estudiadas.

El contexto en el que se enmarca nuestra propuesta didáctica es la enseñanza de español en el entorno universitario. La carrera de español en China tiene una estructura rígida y fija a nivel nacional, dividida en cuatro cursos y con materiales comunes como el manual *Español moderno*, del profesor Dong Yangsen. Por lo tanto, nuestra propuesta didáctica va dirigida a “unos estudiantes chinos cuyo perfil es considerablemente homogéneo en términos de edad, conocimientos lingüísticos previos, bagaje cultural, formación secundaria e, incluso, programas de estudios universitarios”¹.

Las actividades se estructuran teniendo en cuenta el nivel de los estudiantes y los objetivos que se pretenden conseguir. Para elaborarlas hemos consultado varios materiales y propuestas didácticas que nos han orientado e inspirado a la hora de adaptar y crear nuevas actividades. Por ejemplo, ha sido inspiradora la propuesta de las profesoras Martínez Villanueva y Baos Aranda², que utilizan la canción de *Amigo Félix* en sus actividades para la enseñanza de léxico de animales a niños, o la obra *Vamos a jugar*³ de Costa y Alves, a la hora de crear nuevas dinámicas didácticas.

¹ Dong (2009: 60).

² Martínez y Baos (s. f.).

³ Costa y Alves (1997).

2. ACTIVIDADES

Nuestro objetivo es que los alumnos aprendan diferentes expresiones relacionadas con el léxico animal y sepan reconocer su uso en diferentes contextos y situaciones. Pero para conseguir esta meta final, debemos pasar por diferentes fases que dividimos en actividades iniciales, de desarrollo y de cierre y que pasamos a explicar a continuación.

2.1. Inicio

Para comenzar con la dinámica, proponemos una actividad inicial que nos ayude a atraer la atención de los alumnos y a contextualizar los contenidos que vamos a introducir en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

EL REINO ANIMAL

En nuestra primera actividad facilitamos un primer contacto con el léxico animal. A partir de una ficha con algunos dibujos de animales (FICHA 1) pedimos a los alumnos que identifiquen aquellos que ya conocen y rellenen el hueco en blanco con su nombre. Después, en grupos, compararán su ficha con la del compañero, y la completarán. El léxico de algunos animales ya ha sido estudiado previamente, por eso, este ejercicio puede servir para repasar aquellos animales que ya conocen y para presentar palabras nuevas. Para terminar comprobamos los resultados en la pizarra entre todos, asegurándonos de que la ficha queda completa.

LA MANO MÁS RÁPIDA

Como actividad de **refuerzo**, presentamos un juego a los alumnos que consiste en un concurso de rapidez utilizando la canción de Enrique y Ana: *Amigo Félix*⁴ y unos juegos de tarjetas con animales (reutilizamos la FICHA 1, haciendo tarjetas con cada animal). Distribuimos a los alumnos en grupos de 4 o 5. Cada grupo tiene un juego de tarjetas que despliega sobre la mesa. Avisamos a los alumnos que vamos a escuchar una canción en la que aparecen diversos animales, cada vez que escuchen el nombre del animal tienen que ser más rápidos que sus compañeros y coger la tarjeta del animal que acaban de escuchar. Gana el alumno que más fichas consiga. (Una variante de esta actividad es usar en vez de la foto-imagen de los animales, tarjetas con el nombre escrito de cada animal).

⁴ Martínez y Baos (s. f.).

2.2. Desarrollo

Una vez que hemos introducido el tema de los animales, recordando el léxico que ya sabían y presentando palabras nuevas, vamos a ir concretando nuestro objetivo final, es decir, que nos iremos acercando a las expresiones donde términos animales adquieren un especial simbolismo. En las siguientes actividades vamos a trabajar el vocabulario relacionado con las descripciones tanto físicas como psicológicas, que ya ha sido estudiado en sesiones anteriores. Estas dinámicas nos sirven como repaso de contenidos ya aprendidos y de trampolín para conseguir nuestro objetivo principal.

¿IGUALES O DIFERENTES?

Repartimos unas imágenes (FICHA 3) donde aparecen diferentes animales y les pedimos que los describan estableciendo relaciones de comparación. Las imágenes han sido elegidas teniendo en cuenta los adjetivos que se utilizarán más tarde en las expresiones figuradas que aprenderán. De esta manera no sólo recapitulamos contenidos léxicos sino también gramaticales que nos servirán para más tarde debatir las comparaciones entre los diferentes animales y sus características y establecer el sentido figurado de las expresiones.

“SI FUESE UN ANIMAL, SERÍA...”

En esta actividad pretendemos que los alumnos reconozcan algunos rasgos propios de animales que puedan ser atribuidos a algunos comportamientos humanos. Para adecuar estas relaciones simbólicas con el contexto de nuestros estudiantes relacionaremos los rasgos culturales propios de los países hispanohablantes con China, para que, a partir de los contrastes que puedan resultar, los alumnos comprendan y analicen estos rasgos.

En la FICHA 4 ofrecemos una tabla de comparación donde hay unas descripciones relacionadas con rasgos físicos o psicológicos del ser humano para que los alumnos, en parejas, elijan qué animal podría corresponder con esta descripción. Las respuestas resultantes las discutimos entre todos, comparando los animales figurados que se suelen usar en la cultura china, para acercar los nuevos contenidos y establecer relaciones que faciliten la comprensión y la asimilación de estos contenidos.

Por ejemplo:

	En China	En España
Una persona muy trabajadora	Una abeja	Una hormiga

FÁBRICA DE ORACIONES

Como actividad de **ampliación**, les presentamos otros significados figurados muy usuales. El profesor guiará la comprensión de estos significados figurados, les ayudará en la comprensión y asimilación y, como refuerzo, los alumnos deberán construir oraciones usándolos según el contexto lingüístico (FICHA 5).

2.3. Cierre

Para concluir esta dinámica pensamos en una actividad en la que se pongan en juego todos los contenidos trabajados: nombres de animales, descripciones físicas y psicológicas, comparaciones, expresiones figuradas y su significado.

QUEMARSE LOS SESOS

Queremos que los alumnos pongan en práctica lo aprendido y reflexionen sobre el simbolismo de algunas voces en español que a partir de nombres de animales expresan otro sentido “oculto”. Para ello repartimos una hoja en la que hay frases hechas de animales en diferentes contextos, pero con un hueco en blanco que tiene que ser rellenado por los alumnos, bien con una ayuda visual, bien con ejercicio de múltiple selección. Los alumnos tienen que adivinar de qué animal se trata, qué animal podría ser y por qué. Después se les anima a que lo comparen con sus compañeros para terminar debatiendo entre toda la clase los posibles significados que les atribuyen a las frases dadas y su uso.

3. CONCLUSIÓN

Las actividades presentadas pretenden ser una propuesta de actuación didáctica que tiene como objetivo final conocer el significado y el uso de ciertas expresiones en español construidas a partir de comparaciones y símbolos relacionados con el mundo animal.

Animamos a los docentes a que utilicen, si no todas las actividades, al menos algunas, pero con la advertencia de que no todos los alumnos son iguales, sino que hay contextos diferentes en la enseñanza del español, por eso, es conveniente adaptar las actividades a las necesidades en cada ocasión. Por lo tanto todas las opciones ofertadas pueden ser modificadas sin ningún pudor, buscando la adecuación en cuanto a alumnado, lugar de trabajo, materiales disponibles, pero incluso también ajustándolas según los objetivos y contenidos que se pretenden alcanzar.

Como variaciones a nuestra propuesta incluimos otras canciones que pueden ser

válidas para trabajar el léxico de los animales: *La granja de mi tío*, *Mi animal favorito*, *Vamos a contar mentiras*⁵.

Nosotros hemos realizado esta dinámica en clase con un grupo de 25 alumnos de 1.º y 2.º de la carrera de Español en la Universidad de Nanjing (haciendo las adaptaciones pertinentes) y, además de conseguir despertar el interés de los alumnos, hemos comprobado que han entendido las frases propuestas, pero, sobre todo, han reflexionado sobre su uso en diferentes contextos, diferenciando qué se puede decir y qué no según la situación lingüística.

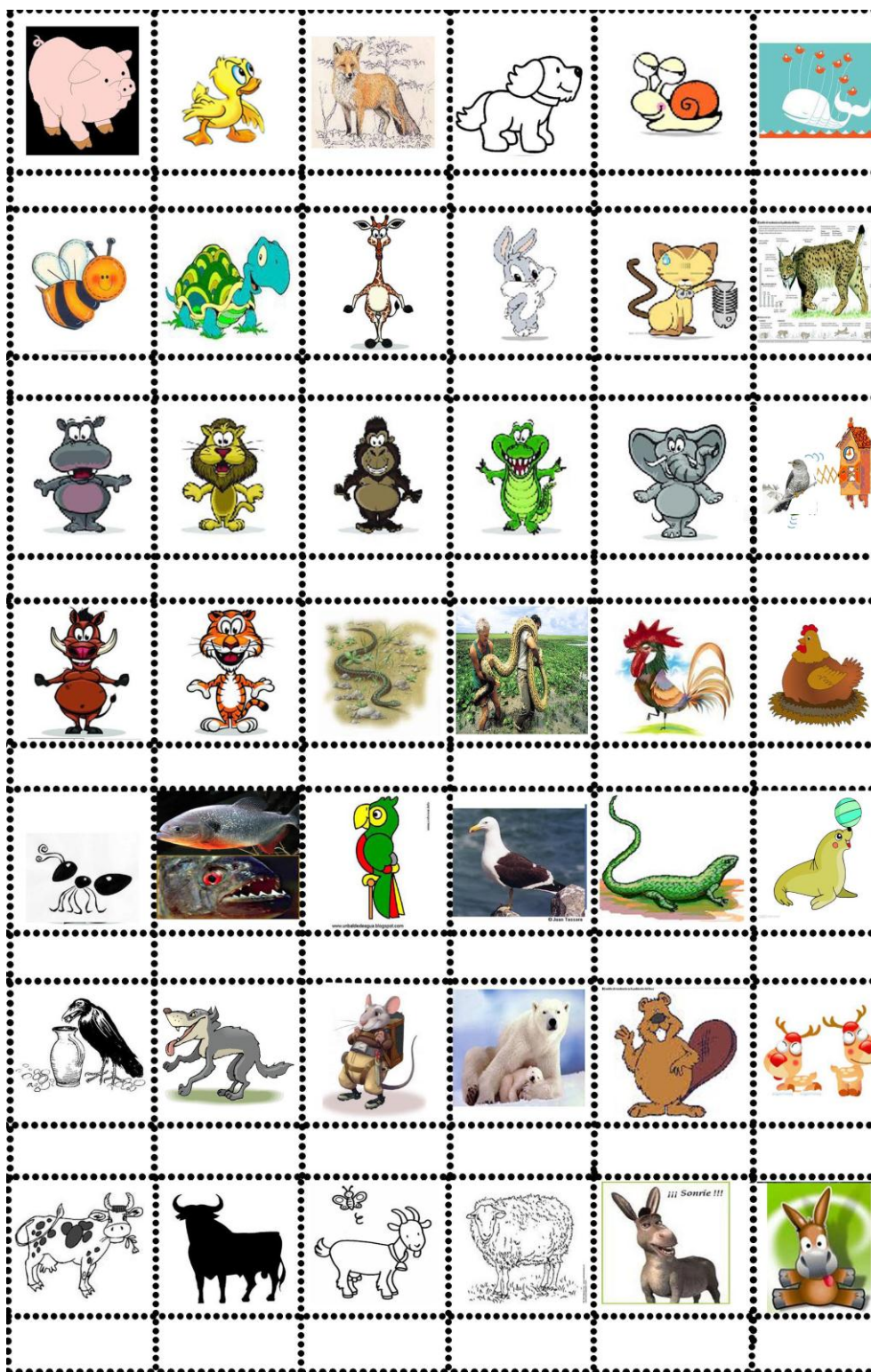
BIBLIOGRAFÍA

- Costa, A. L. y Alves, P. 1997. *Vamos a jugar: 175 juegos para la clase de español como lengua extranjera*. Barcelona: Difusión.
- Martínez, Eva M.^a y Baos, A.(s. f.). *Los animales. Actividades de ELE para la enseñanza de léxico a niños*. Publicaciones del Ministerio de Educación. Documento disponible en Internet
[<http://www.mec.es/sgci/ru/es/publicaciones/animales.pdf>].
- Dong, Y. 2009. La elaboración de materiales didácticos en China. *I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE-LEAP)*. Documento disponible en Internet
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/manila_2009.htm].

⁵ De fácil acceso en www.youtube.com.

ANEXOS

Ficha 1: *EL REINO ANIMAL*



Canción: Amigo Félix

Intérpretes: Enrique y Ana



Esta mañana me ha contado el _____

que el _____ le contó al _____

que la _____ dijo a la _____

que esta mañana está más triste el sol.

Me ha dicho el _____ que le diga al _____

que _____ dice que contó al _____

que la _____ dijo a la _____

que esta mañana está más triste el sol.

Amigo Félix, cuando llegues al cielo...

amigo Félix, hazme solo un favor:

quiero ir contigo a jugar un ratito

con el _____ de la _____ mayor.

Dicen las _____ que les dijo el _____

que la _____ dijo al _____

que la _____ comentó al _____

que esta mañana está más triste el sol.

Esta mañana no ha comido el _____

ni el _____ que está en el zoo.

le ha comentado la _____ al _____

que esta mañana está más triste el sol.

Amigo Félix, cuando llegues al cielo...

amigo Félix, hazme solo un favor:

quiero ir contigo a jugar un ratito

con el _____ de la _____ mayor. (bis)



Ficha 3: ¿IGUALES O DIFERENTES?



ORACIONES COMPARATIVAS:

Superioridad
 Más... que
 Igualdad
 Tan... como
 Inferioridad
 Menos... que

ADJETIVOS:

Fuerte/ débil
 Listo/ tonto
 Astuto
 Miedoso/ valiente
 Torpe
 Lento/ rápido
 Fiel
 Trabajador/ vago
 Gordo/ delgado
 Sucio
 Divertido
 Cabezota (terco)
 Tener buena salud

Ficha 4: “SI FUERA UN ANIMAL, SERÍA...”

	En China	En España
una persona poco lista		
una persona lista		
una persona miedosa		
una persona torpe		
una persona lenta		
una persona trabajadora		
una persona perezosa		
una persona gorda		
una persona sucia		
una persona fiel		
una persona que tiene mucha salud		
una persona muy fuerte		
una persona astuta		
una persona loca, divertida		
una persona muy terca (cabezota)		

Respuestas:

	En China	En España
una persona poco lista	cerdo	Burro, asno
Una persona lista	mono	lince
una persona miedosa	ratón	gallina
una persona torpe	burro	pato
una persona lenta	tortuga	tortuga
una persona trabajadora	abeja	hormiga
una persona perezosa	cerdo	perro
una persona gorda	cerdo	Cerdo (hombre) Vaca, foca (mujer)
una persona sucia	cerdo	cerdo
una persona fiel	perro	perro
Una persona que tiene mucha salud	Tortuga (pino)	Caballo,(roble)
una persona muy fuerte	Búfalo, toro	toro
una persona astuta	zorro	zorro
Una persona loca, divertida	burro	cabra
Una persona muy terca (cabezota)	Búfalo, toro	Una mula

Ficha 5: *FÁBRICA DE ORACIONES*

1. vacas flacas/ gordas

2. coger el toro por los cuernos

3. ciertos son los toros

4. comer como un cerdo

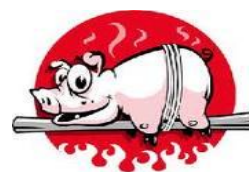
5. a paso de tortuga

6. ponerse como una vaca

7. estar como una foca

8. estar como una cabra

1. Quiero que sepa que no hay en mí ni rencor ni nada parecido, solamente justicia, porque a cada _____ le llega su San Martín.



2. Y es que en realidad no es lo mismo ver los _____ desde la barrera que bajar al ruedo, y la perspectiva cambia cuando nos toca tomar a nosotros la decisión.
- Caballos
 - Ratones
 - Toros



3. Es la primera vez que come con la familia de su novio, está como _____ en corral ajeno.

4. "¡A mi mujer con eso!, dijo Sancho Panza, que hasta entonces había ido callado y escuchando; la cual no quiere sino que cada uno se case con su igual, ateniéndose al refrán que dice: cada _____ con su pareja" (El Quijote, capítulo XIX, 1ª parte / Cristina García Pastor - Alcozar)
- Oveja
 - Hormiga
 - Cabra



5. -Me apunto a un gimnasio y me regalan una camiseta roja con esa marca tan fea.
-Pero ¡hombre! A _____ regalado no le mires el diente. Siempre le encontrarás alguna utilidad.

6. "En boca cerrada no entran _____" intenta prevenirnos para que no digamos algo que pueda meternos en un lío.
- Caballos
 - Moscas
 - Culebras

7. Al no existir una norma en la Ley de Residuos Sólidos que señale cómo corroborar que una bolsa es biodegradable, los consumidores podrían recibir "_____ por _____", aseguró el investigador de la Facultad de Economía de la UNAM Benjamín Ruiz Loyola.

